

УДК [37.026:811.112.2] (575.2) (04)

**СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ**

*Н.С. Юхтина* – ст. преподаватель

---

The article deals with the telecommunication projects that are created by the students and the process of invention combines both: studying and creative thinking.

Мы живем в период глобализации и изучение иностранных языков стало насущным требованием нашего времени. Не случайно ЮНЕСКО провозгласило XXI век веком полиглотов. И, безусловно, качественное овладение хотя бы одним из иностранных языков является для выпускников вузов залогом достижения ими успехов в будущем, при трудоустройстве, в достижении карьеры. Специалист-полиглот, владеющий несколькими иностранными языками, – это тенденция XXI века. И процветание нашего общества зависит именно от высокообразованных, культурных людей, достаточно овладевших своей профессией, иностранными языками, компьютерными технологиями и многими другими достижениями научно-технического прогресса. По своим потенциальным возможностям, обусловленным их дидактическими свойствами, компьютерные телекоммуникации являются исключительно современными и перспективными для использования в сфере образования. Особенно это касается коммуникативных возможностей Интернета в организации учебного процесса общения с целью решения определенных познавательных задач, формирования и совершенствования отдельных видов навыков и умений учебной деятельности [1–4].

В данной статье рассматриваются возможности электронной почты как средства

коммуникации в процессе обучения иностранным языкам. Причем эти возможности реализуются в работе над проектом.

Проектный метод широко используется в КРСУ в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного. Обычно проект является завершающей стадией изучения блока материала. Это один из самых интересных и действенных способов изучения иностранного языка. Студенты применяют не только практические знания, полученные в процессе обучения, но и учатся представлять материал в творческой форме. Подобные проекты интересны студентам, так как они могут реализовать свои мысли и идеи, проявить оригинальность, не следовать шаблонам [5–7].

На сегодняшний день очень популярны телекоммуникационные проекты, стимулирующие интерес к предмету, активность на занятиях и мотивацию, внедрение Интернета в процесс занятий. Мы нашли эту форму проектов очень интересной и решили применить в обучении немецкому языку последнее поколение проектов – телекоммуникационный международный. Под учебным телекоммуникационным проектом понимается совместная учебно-познавательная, исследовательская, творческая или игровая деятельность обучающихся-партнеров, организованная на основе компьютерной телекоммуникации, имеющая об-

щую проблему, цель, согласованные методы, способы деятельности, направленная на достижение совместного результата деятельности. Решение проблемы, заложенной в любом проекте, всегда требует привлечения интегрированного знания. Но в телекоммуникационном проекте, особенно международном, требуется, как правило, более глубокая интеграция знаний, предполагающая не только знания собственно предмета исследуемой проблемы, но и знания особенностей национальной культуры партнера, особенностей его мироощущения. Это всегда диалог культур.

Для участия в таком международном проекте мы воспользовались сайтом института имени Гете (институт имени Гете – организация, способствующая изучению немецкого языка в мире) [www.goethe.de](http://www.goethe.de). На данной странице можно обнаружить много интересной и полезной информации, в том числе проект Р. Грэца – поисковую игру “Одиссея”. Главная цель данного проекта – совершенствование коммуникативных навыков учащихся, которые учатся правильно писать письма на немецком языке, совершенствуют свои навыки чтения [7–9].

Со студентами 3 курса, изучающими немецкий язык как второй иностранный, мы приняли участие в этой игре. Для участия в ней необходим хотя бы один компьютер, подключенный к Интернету в компьютерном классе. На кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации такие условия есть – два компьютерных класса, имеющих постоянный доступ в Интернет и в феврале-марте 2005 г. студенты двух групп участвовали в этом межкультурном Э-мейл-проекте “Одиссея”.

На сайте [www.goethe.de/odyssee](http://www.goethe.de/odyssee) мы заполнили соответствующую анкету для участия в игре (указали имя, адрес вуза, сроки для участия в игре, свой код). В игре принимали участие 4 группы (две из Германии, одна из Голландии и одна из Кыргызстана). Группы не знали, из каких стран и городов остальные участники, они должны были догадаться об этом на основании писем-загадок о родном городе, которые они получали и писали друг другу на протяжении 5 недель (каждая группа в среднем по одному письму в неделю). Переписка велась на немецком языке, для одной

группы мы писали на немецком и на английском языке (как позже выяснилось, эта группа была из Германии и ее участники изучали английский язык). У каждой группы был свой код. Если город за 3 недели не был отгадан, эта группа сама называла его. На 4-й неделе группы называли свой код и объясняли, почему они его выбрали. На 5-й неделе подводили итоги игры.

Цель игры – в течение трех недель попытаться догадаться, где живут остальные участники игры. Письма мы читали на занятиях и вместе сочиняли ответы.

Итак, в игре участвовали 4 группы:

- Из Германии – “Gruppe B” ([laberlinoise@skynet.be](mailto:laberlinoise@skynet.be)) und “Men at work” ([abschweigert@freenet.de](mailto:abschweigert@freenet.de));
- Из Голландии – “Disko” ([anni.buis@planet.nl](mailto:anni.buis@planet.nl));
- Из Кыргызстана – “Natalja und die Gruppe” ([yuhtinatali@hotmail.com](mailto:yuhtinatali@hotmail.com)).

Эти письма о Бишкеке сочиняли студенты групп ГЛА-2-02 и ГЛА-3-02 КРСУ в марте 2005 г.

#### 1. Liebe MitspielerInnen!

Das ist unser 1. Brief. Wir sind 27 Studentinnen und 2 Studenten, die Fremdsprachen studieren. Englisch ist unsere erste Fremdsprache, Deutsch – die zweite. Wir möchten an dem “Odyssee-Spiel” teilnehmen und mehr über die anderen Städte erfahren.

Vielen Dank für Ihren Brief, liebe Beate! Wir meinen, dass Ihre Stadt Basel heißt – diese Hauptstadt des schweizerischen Halbkantons liegt am Rhein, der linke Ufer gehört Frankreich, in der Nähe ist auch Deutschland – drei Länder, also. Und jetzt sind wir dran. Und jetzt unser Rätsel über die Stadt, wo wir wohnen:

Unsere Stadt ist ziemlich groß – fast 800 000 Einwohner. Wir haben ein extremes Kontinentalklima mit trockenen heißen Sommern und kalten Wintern. Sowohl im Winter als auch im Sommer herrscht sonniges Wetter vor. Aus dem Fenster unserer Wohnung sehen wir das Ritterdenkmal – das ist unser epischer Held.

Unsere Einwohner sind sehr tolerant: am 7. Dezember feiern wir Weihnachten, am 21. März werden wir das Neujahr feiern. An diesem Tag

кann man auf dem Hauptplatz unserer Stadt viele Menschen in den schönen Nationaltrachten sehen.

Am 8. März ist bei uns auch ein Feiertag – der Internationale Frauentag. An diesem Tag bekommen die Frauen Blumen und Geschenke. Wir wünschen allen Mitspielerinnen und Lehrerinnen auch viel Glück und Liebe zum Frauentag!

Wie heißt unsere Stadt? Haben Sie schon Ideen?

Mit besten Grüßen – Natalja und die Gruppe.

2. Liebe MitspielerInnen!

Das ist unser 3. Brief über unsere Stadt. Unsere Stadt war eine kokander Festung. Unsere Stadt liegt im Land, das man “die zweite Schweiz” nennen kann. Das berühmte Nationalgetränk wird aus der Stutenmilch zubereitet.

Der Name der Stadt kommt aus dem Namen des Löffels für Milch in unserer Staatssprache. Unser Staat ist multinational (ungefähr 80 Nationalitäten).

Wir haben einen wunderschönen See, dessen Namen wie “Heißer See” übersetzt wird.

Unser bekannter Schriftsteller arbeitet als Botschafter in Europäischen Ländern. In unserer Stadt geschah vorgestern am 24.03.2005 die “Tulpenrevolution”. Wie heißt unsere Stadt?

Mit herzlichen Grüßen Natalja und die Gruppe.

От других участников мы получили такие письма, например от группы “Men at work”:

Liebe Natalja und Gruppe,

Krenkingen ist leider auch falsch. Der Tipp mit Basel war schon gar nicht schlecht. Wir wohnen ca. 17 km von Basel entfernt. Kennt Ihr Milka-Schokolade mit der lila Kuh? Sie kommt aus der nächstgrößeren Stadt (Kreisstadt) bei uns.

Aus unserer Schweizer Nachbarstadt kommt das weltberühmte Feldschlösschen-Bier.

Wenn Ihr diese Stadt herausfindet, kennt ihr auch unsere Stadt. Sie heißt nämlich gleich.

Wir wollen Ihnen noch einen wichtigen Hinweis geben: Unsere Stadt hat das erste Flusskraftwerk Europas.

Herzliche Grüße Beate und “Men at work”.

Письмо группы “Диско”:

Liebe Schüler und Schülerinnen,

wir sind zwei Schüler von 17 und 18 Jahren alt. Auch dieses Mal möchten wir, euch etwas erzählen über eine Stadt in unserer Nähe.

Die Stadt hat eine sehr schöne Kirche. Diese Kirche ist ungefähr 1040 gebaut. Und wenn man über den Fluss geht kann man diese Kirche sehen. In unserer Nähe haben wir ziemlich viel Wald. Auch gibt es Kanäle und Flüsse. Wir hören gern House Musik und auch typische Heimatmusik aus unserem Land. Wir sind berühmt für unseren Käse und Tulpen. Ein Brot kostet hier fast zwei Euro. Ein Liter Mineralwasser kostet auch ungefähr ein Euro. In unserer Nähe sind die Preise von Produkten gleich teuer.

In unserem Land ist das Fahrrad sehr wichtig und unsere Stadt hat seit 1871 einen Verein für Fahrräder: “Immer weiter”.

In unserem Land werden Dinge gemacht sodass man, wenn es dunkel ist, etwas besser sehen kann. Höchstwahrscheinlich braucht man die jeden Tag.

Wir sind groß aber unser Land ist klein.

Habt ihr eine Ahnung?

Gruppe “Диско”

Благодаря данному проекту студенты учатся писать и понимать письма по межкультурной тематике. Они приучаются нести ответственность за себя и за свою группу. Письма несут богатую смысловую и эмоциональную нагрузку. Переписка расширяет словарный запас студентов, совершенствует их навыки чтения, перевода и письма, разрушает стереотипы о своей и других странах, пробуждает интерес к другим государствам, образу жизни их граждан.

Одним из самых запоминающихся и ярких проектов стал проект “Deutsche Bundesländer”, который представлен на сайте: [www.krsu-ik.narod.ru](http://www.krsu-ik.narod.ru). и создан на основе текстов сборника “Der Weg” с любезного согласия его авторов. CD-ROM “Der Weg” – обширный сборник текстов для изучения немецкого языка [10–13]. Тексты подразделяются по уровню сложности и подходят как для начинающих, так и для продолжающих изучать немецкий язык. Работа осуществлялась в парах. Студенты собрали и оформили в виде веб-сайта материал о федеральных землях Германии. В основном описывались географические, исторические особенности той или иной земли, особенности языка, культуры, людей, населяющих землю. Студенты – будущие преподаватели иностранных

языков, проделали большую работу по дидактизации страноведческого материала, т.е. продумали систему коммуникативных упражнений по развитию навыков чтения и совершенствованию знаний по лексике и грамматике немецкого языка. Сайт получился очень красочным, насыщенным и информативным. Он также используется преподавателями для работы с другими студентами. Рассмотрим для примера одну из федеральных земель Германии – *Sachsen*. В самом начале дается краткая географическая информация, указывается месторасположение земли на карте Германии, герб и расположение основных городов. Затем следуют темы: *Eine wechselvolle Geschichte, Freistaat auf richtigem Kurs, Messestadt Leipzig, Erzgebirge und das Vogtland, Sachsen, immer eine Reise wert*. Здесь предоставлена информация исторического, страноведческого, культурологического характера. Затем следуют задания, разработанные студентами:

**Lesen Sie den Text über Sachsen und prüfen Sie, ob Sie alles richtig verstanden haben.**

**1. Stimmt das oder nicht?**

- a) Das Land Sachsen ist nicht dicht besiedelt.
- b) Im Zweiten Weltkrieg war Dresden völlig zerstört.
- c) Sachsen stand im Wirtschaftshandel an der 1. Stelle (von allen 5 neuen Bundesländern).
- d) Leipzig ist weltberühmt durch Gewandhausorchester, Messe, Semperoper.
- e) Sachsen ist ein Reiseparadies.

**2. Geben Sie Synonyme zu den Wörtern:**

- a. Die Rebellion,
- b. Radikal,
- c. Zerstört sein,
- d. Die Erneuerung,
- e. Beliebt.

**3. Schreiben Sie die Werbung (oder den Slogan), die/der die wichtigsten Vorteile Sachsens zeigt (5–8 Sätze).**

**4. Führen Sie kurze Dialoge mit Ihrem Freund, der eine Superreise nach Deutschland machen möchte. Versuchen Sie ihn zu überzeugen nach Sachsen zu fahren. Welche Formeln und Strukturen werden Sie benutzen?**

**5. Welche 5 Begriffe fallen Ihnen im Zusammenhang mit Sachsen ein?**

Предполагается, что работа с данным сайтом может выполняться как индивидуально, так и в группах с участием преподавателя. В упражнениях студенты пытались сочетать и творческий подход, и стандартные упражнения для работы с текстом: например, подбор синонимов и пр. Подобные проекты интересны студентам, так как они могут реализовать свои мысли и идеи, проявить оригинальность, помочь своим сверстникам в изучении второго иностранного языка.

Таким образом, в современном интегрированном сообществе студенты и школьники уже не могут учиться изолированно, ограничиваясь традиционным, достаточно замкнутым социумом: учителя, друзья, семья. Телекоммуникации распахивают окна в широкий мир. Учащиеся получают доступ к богатейшим информационным ресурсам и возможность работать над интересующим их проектом с учащимися из других стран. Подобная перспектива сотрудничества и кооперации создает сильнейшую мотивацию для их самостоятельной познавательной деятельности в группах и индивидуально. Компьютерные телекоммуникации при грамотном их использовании позволяют осуществить принципиально новый подход к обучению и воспитанию учащихся, который:

- ↪ возможен при широком общении, сближении, свободном обмене мнениями;
- ↪ стимулирует развитие как родной речи, так и овладение иностранными языками, если речь идет о международных проектах;
- ↪ базируется на контактах с культурой других народов;
- ↪ способствует приобретению и учащимися, и учителями разнообразных сопутствующих навыков, в том числе и навыков пользования компьютерной техникой и технологией;
- ↪ помогает учащимся овладеть методикой проведения занятий по иностранному языку с использованием телекоммуникативных технологий, так как данные проекты осуществлялись студентами – будущими преподавателями иностранных языков.

**Литература**

- 1. Кыдынова А.М. Мультимедиа и преподавание иностранных языков // Вестник Кыргызск.

- национ. ун-та им. Ж. Баласагына. – Вып. 1. – Бишкек, 2003.
2. *Тасбулатова Д.Ж.* Метод проектов при обучении учащихся государственному и немецкому языкам // Иностранные языки в казахской школе. – №3. – Алматы, 2003.
3. *Салимжанова Ф.В.* Применение проектной методики в процессе обучения студентов-лингвистов // Материалы научно-практической конференции КРСУ “Пути повышения качества подготовки специалистов”. – Бишкек, 2005.
4. *Biechele M., Rösler D.* Internet-Aufgaben. Deutsch als Fremdsprache, Ernst Klett Sprachen Verlag. – Stuttgart, 2003.
5. *Anissimowa S.* Unterrichtsprojekte / Deutsch in Kasachstan, Rundbrief. – №10, Frühjahr-Sommer, 2003.
6. *Grätz, Ronald:* Das magische Dreieck. Spielpädagogik, Ludwig Wittgensteins Sprachspiel und neue Medien im Fremdsprachenunterricht. Referentenbeitrag auf dem Moskauer Medienkongress 2000: Internet-Konzeptionen-Perspektiven, 2000.
7. *Klein W.* „E-Mail-Projekte im DaF-Unterricht“ / Deutsch in Kirgistan. – 5/2003.
8. *Uhlmann A.* „Was ist ein Unterrichtsprojekt?“ / Deutsch in Kasachstan, Rundbrief. – №12, Herbst-Winter, 2004/2005.
9. *Juchina L.* “Projektarbeit im Deutschunterricht” / Deutsch in Kirgistan. – 5/2003.
10. CD-ROM “Der Weg”.
11. [www.krsu-ik.narod.ru](http://www.krsu-ik.narod.ru).
12. [www.goethe.de/odyssee](http://www.goethe.de/odyssee).
13. <http://www.goethe.de/dll/pro/odyssee/intro.htm>.